



PRIERE DES VINGT-QUATRE HEURES
DE SAINT NERSES LE GRACIEUX

PRECEDEE DE SA LETTRE D'ENVOI

(antérieure à 1166)

INTRODUCTION

La prière des vingt-quatre heures fut rédigée par saint Nersès le Gracieux – alors qu’il n’était encore que coadjuteur de son frère, le catholicos Grigor III – pour tous les chrétiens, petits et grands, afin notamment que les laïcs qui prétendent ne pas connaître de prières, l’apprennent et ne puissent plus se prévaloir de leur ignorance. Elle est en soi toute une catéchèse, une synthèse de la foi chrétienne, exprimée en un langage poétique qui manifeste tout l’éclat de la déification à laquelle tout homme est appelé.

Cette prière est précédée de la lettre d’envoi qui l’accompagnait et dans laquelle saint Nersès indique les raisons pour lesquelles il demande à tous de l’apprendre et de la dire cinq fois par jours. La lettre figure dans la troisième partie du recueil intitulé *Lettres universelles*, regroupant la correspondance de saint Nersès le Gracieux et dont la traduction est donnée par Mère Mariam Vanérian dans sa thèse de doctorat intitulée *Lettres aux Arméniens*. Afin d’en faciliter la lecture, seules les notes de références bibliques et les notes terminologiques ont été conservées. La version originale et intégrale de la thèse est disponible sur le site www.eglise-armenienne.com.

INSTRUCTIONS AU SUJET DE LA PRIERE COMPOSEE PAR TER NERSES FRERE DU CATHOLICOS DES ARMENIENS GRIGOR

traduit de l'arménien

par Mère MARIAM VANERIAN

dans sa thèse intitulée *Lettres aux Arméniens*

Prière pour tous les chrétiens, petits et grands, qu'ils doivent apprendre et enseigner aux autres, les prêtres au peuple, les pères à leurs fils, les mères à leurs filles, l'ami à son ami. Qu'ils la disent cinq fois par jour avec douze prosternations à l'heure (des offices), c'est-à-dire, le matin, au repas, au milieu du jour, le soir et au coucher. Que le paresseux qui a du mal à prier aux cinq heures, prie quatre fois ou trois fois ou deux fois ou une seule fois par jour. Ce n'est qu'alors qu'il sera reconnu comme chrétien et que lui-même se connaîtra comme enfant et adorateur de Dieu. S'il a de la peine à étudier toutes les paroles de la prière – alors qu'il s'empresse d'apprendre les nombreux chants sataniques –, qu'il n'en étudie que la moitié, ou moins. S'il n'étudie que trois strophes de la prière et les dit en faisant trois métanies à l'heure (de l'office), Dieu l'accepte. Mais que le chrétien qui néglige de l'étudier et de la dire soit réprimandé (...).

Hors des lieux de prière, notre peuple ne se souvient plus du Nom de Dieu car ils ne s'intéressent pas à la règle de prière et lui préfèrent les bavardages. Ceux qui viennent prier avec les prêtres, soit se tiennent debout la bouche fermée, soit discutent ensemble, car ils ne connaissent pas les paroles des prières et n'écoutent ni les psaumes, ni l'office. C'est pourquoi nous avons composé cette prière avec des paroles simples et claires afin qu'elles soient accessibles aux ignorants, courtes, en tout vingt-quatre strophes selon les heures du jour et de la nuit et selon les vingt-quatre prophéties des saints prophètes, puissantes selon l'Esprit, comportant l'ensemble de ce que nous avons besoin de demander à Dieu. Nous la donnons pour l'éducation de notre peuple afin que chaque chrétien l'apprenne et parle à Dieu avec cette prière où qu'il se trouve à l'heure (des offices), que ce soit à l'Eglise, dans sa maison, aux champs, au travail, ou en voyage. Et pour ceux qui l'apprendront et la diront avec pureté (de cœur), ferveur et larmes, toutes les demandes qui sont écrites en elles se réaliseront durant leur vie et après leur mort. Et ceux qui la méprisent verront d'eux-mêmes leurs dommages. En composant cette prière, nous avons ôté leur prétexte à ceux qui nous disaient : nous ne prions pas parce que nous ne savons pas les paroles des prières. Mais qu'ils le sachent, Satan ne s'efforce pas tant d'entraver nos autres bonnes actions que la prière car il sait que seule, elle le chasse de nous et y fait habiter Dieu. Donc, nous, prions Dieu bienfaisant d'ouvrir l'œil de notre esprit, pour l'étudier de bon cœur et prier et être agréable à Dieu.

Et en priant, souvenez-vous en Christ de Grigor, le catholicos des Arméniens et de Nersès son frère l'auteur de ces prières. Et que ceux qui copient ces prières, écrivent également ces instructions. Ceux qui les écriront seront inscrits dans le livre de la vie éternelle. Ceux qui l'étudieront et prieront, le Christ leur fera miséricorde. Ceux qui l'enseigneront à leurs amis, seront récompensés par Dieu. Que ceux qui la copient, n'écrivent rien de plus que ce texte, qu'ils n'y mélangent ni parole ni lettre et qu'ils n'écrivent rien de moins afin que les paroles ne soient pas différentes, mais qu'elles soient les mêmes où qu'elles soient copiées. Et ceux qui ne savent pas écrire, qu'ils les fassent écrire à ceux qui savent le faire correctement. Et gloire au Christ à jamais.

PRIERE DES VINGT-QUATRE HEURES

1. Avec foi, je Te confesse et T'adore,
Père, Fils et Saint-Esprit,
Nature incréée et immortelle,
Créateur des anges et des hommes
et de tout ce qui a été fait.
Aie pitié de tes créatures
et de moi, si grand pécheur !

2. Avec foi, je Te confesse et T'adore,
ô Lumière indivisible,
consubstantielle Trinité Sainte et unique Divinité,
Auteur de la lumière, Toi qui dissipes les ténèbres ;
chasse de mon âme les ténèbres
du péché et de l'ignorance
et illumine mon esprit en cette heure :
que j'invente une prière qui Te plaise
et obtienne de Toi d'être exaucé.
Aie pitié de tes créatures
et de moi, si grand pécheur !

3. Père céleste, vrai Dieu,
Toi qui as envoyé ton Fils bien-aimé
à la recherche de la brebis égarée,
j'ai péché contre le ciel et contre Toi ;
accueille-moi à l'exemple du fils prodigue
et revêts-moi de la robe première
dont je me suis dépouillé par le péché.
Aie pitié de tes créatures
et de moi, si grand pécheur !

4. Fils de Dieu, vrai Dieu,
Toi qui, du sein du Père, T'es abaissé
et as pris chair de la Sainte Vierge Marie
pour notre Rédemption ;
Tu as été crucifié et enseveli,
Tu es ressuscité des morts
et monté auprès du Père ;
j'ai péché contre le ciel et contre Toi ;
aie de moi souvenance comme du larron,
lorsque tu reviendras avec ton Royaume.
Aie pitié de tes créatures
et de moi, si grand pécheur !

5. Esprit de Dieu, vrai Dieu,
Toi qui es descendu au Jourdain et au Cénacle
et qui m'as illuminé
par le baptême de la fontaine sacrée,
j'ai péché contre le ciel et contre Toi ;
purifie-moi de nouveau par ton feu divin,

comme tu le fis pour les Apôtres
par les langues de feu.
Aie pitié de tes créatures
et de moi, si grand pécheur !

6. Ô Nature incréée, j'ai péché contre Toi
par mon esprit, mon âme et mon corps ;
ne garde pas souvenance de mes péchés passés,
en considération de ton saint Nom.
Aie pitié de tes créatures
et de moi, si grand pécheur !
7. Toi qui vois tout, j'ai péché contre Toi
par pensée, par parole et par action ;
annule la sentence de mes fautes
et inscris mon nom dans le Livre de Vie.
Aie pitié de tes créatures
et de moi, si grand pécheur !
8. Toi qui scrutes les secrets,
j'ai péché contre Toi,
volontairement et involontairement,
sciemment et par ignorance,
accorde le pardon au pécheur que je suis :
car, depuis ma naissance à la fontaine sacrée
jusqu'à aujourd'hui, j'ai péché devant ta Divinité,
par mes sens et par tous les membres de mon corps.
Aie pitié de tes créatures
et de moi, si grand pécheur !
9. Seigneur, Toi qui es plein de sollicitude,
établis en sentinelle, devant mes yeux, ta sainte crainte :
que je ne regarde plus ce qui est impur ;
établis-la devant mes oreilles :
que je ne prenne pas de plaisir aux méchants propos ;
et devant ma bouche :
que je ne profère pas de mensonges ;
et devant mon cœur : que je ne songe pas à faire le mal ;
et devant mes mains : que je ne commette pas l'injustice ;
et devant mes pieds :
que je ne marche pas sur les routes d'iniquités ;
mais rectifie leurs activités :
que tout en moi se conforme à tes commandements.
Aie pitié de tes créatures
et de moi, si grand pécheur !
10. Ô Christ, Feu vivant,
attise en moi ce feu de ton amour
que Tu as répandu sur la terre :
qu'il consume les impuretés de mon âme
et purifie ma conscience ;
qu'il détruise les péchés de mon corps
et suscite en mon cœur la lumière de ta connaissance.
Aie pitié de tes créatures
et de moi, si grand pécheur !

11. Sagesse du Père, ô Jésus, donne-moi la sagesse :
 que je pense, proclame et accomplisse le bien
 à toute heure en ta présence ;
 délivre-moi des pensées, paroles et actions perverses.
 Aie pitié de tes créatures
 et de moi, si grand pécheur !
12. Toi qui veux le bien, Seigneur qui nous exauces,
 ne permets pas que je suive le chemin de ma volonté,
 mais guide-moi pour que je demeure toujours
 sous ta bienveillante volonté.
 Aie pitié de tes créatures
 et de moi, si grand pécheur !
13. Ô Roi céleste, donne-moi ce Royaume qui est tien
 et que tu as promis à tes bien-aimés ;
 fortifie mon cœur : qu'il haïsse le péché,
 pour n'aimer que Toi seul et accomplir ta volonté.
 Aie pitié de tes créatures
 et de moi, si grand pécheur !
14. Toi qui prends soin des créatures,
 par le signe de ta Croix,
 préserve mon âme et mon corps
 des illusions du péché,
 des tentations des démons et des hommes iniques
 et de tous les périls de l'âme et du corps.
 Aie pitié de tes créatures
 et de moi, si grand pécheur !
15. Gardien de tous, ô Christ,
 que ta dextre soit ma protection, de jour et de nuit,
 que je sois assis dans ma maison
 ou que je marche sur la route,
 que je dorme ou que je me lève :
 que jamais donc je ne sois ébranlé !
 Aie pitié de tes créatures
 et de moi, si grand pécheur !
16. Ô mon Dieu, Toi qui ouvres la main
 et combles de ta miséricorde toutes les créatures,
 je Te confie tout mon être ;
 Toi-même, prends soin de moi et pourvois
 aux nécessités de mon âme et de mon corps,
 maintenant et à jamais.
 Aie pitié de tes créatures
 et de moi, si grand pécheur !
17. Toi qui fais revenir les égarés,
 détourne-moi de mes mauvaises habitudes,
 remets-moi sur le droit chemin ;
 grave en mon âme le souvenir
 du jour effroyable de la mort,
 la crainte de l'enfer et l'amour du Paradis,

pour que j'aie regret de mes péchés
 et que j'accomplisse la justice.
 Aie pitié de tes créatures
 et de moi, si grand pécheur !

18. Source d'immortalité,
 fais jaillir de mon cœur les larmes de la pénitence
 comme Tu le fis pour la pécheresse :
 qu'avant mon départ de ce monde,
 elles lavent mon âme de ses péchés.
 Aie pitié de tes créatures
 et de moi, si grand pécheur !
19. Dispensateur de miséricorde,
 accorde-moi la faveur de venir à Toi
 avec une foi droite et muni de bonnes œuvres,
 après avoir communiqué à ton Corps et à ton Sang.
 Aie pitié de tes créatures
 et de moi, si grand pécheur !
20. Seigneur de bonté, veuille me confier à un bon ange :
 que je rende doucement mon âme,
 que je traverse sans crainte les méchancetés
 des démons qui se trouvent sous le ciel.
 Aie pitié de tes créatures
 et de moi, si grand pécheur !
21. Ô Christ, Lumière véritable,
 rends mon âme digne de contempler dans la joie
 la lumière de ta gloire, au jour où Tu m'appelleras,
 et de reposer dans l'espérance du bien
 en la demeure des justes
 jusqu'au jour de ton grand avènement.
 Aie pitié de tes créatures
 et de moi, si grand pécheur !
22. Ô juste Juge,
 lorsque tu viendras dans la gloire du Père
 pour juger les vivants et les morts,
 n'entre pas en jugement avec ton serviteur,
 mais délivre-moi du feu éternel
 et fais-moi entendre l'appel joyeux des justes
 pour que j'entre dans ton Royaume céleste.
 Aie pitié de tes créatures
 et de moi, si grand pécheur !
23. Seigneur, plein de miséricorde,
 aie pitié de tous ceux qui croient en Toi :
 parents et étrangers,
 connus et inconnus, vivants et morts,
 accorde aussi à mes ennemis
 et à ceux qui me haïssent
 la rémission des fautes commises contre moi ;
 détourne-les du mal contracté à cause de moi,
 pour qu'ils soient dignes de ta miséricorde.

Aie pitié de tes créatures
et de moi, si grand pécheur !

24. Ô Seigneur de gloire,
reçois la supplication de ton serviteur
et dans ta bonté, exauce mes demandes,
par l'intercession de la sainte Mère de Dieu,
de Jean-Baptiste, de saint Etienne, premier martyr,
de saint Grégoire, notre Illuminateur,
des saints Apôtres, des prophètes,
des docteurs, des martyrs, des saints patriarches,
des anachorètes, des moniales
et de tous les saints qui sont au ciel et sur la terre.
A Toi la gloire et l'adoration,
ô sainte et indivisible Trinité,
dans les éternités des éternités. Amen.